



# SÄÄ

*Kuvat* TOVE JANSSON

## KALENTERI

*Kolmen vuoden säähavainnot*



## VÄDERKALENDER

*Tre års väderiakttagelser*

## WEATHER DIARY

*For three years of weather notes*

WSOY

© Moomin Characters™

*Sitaatit ja kuvat* | *Citat och bilder* | *Quotations and pictures* © Tove Jansson  
*Kansi* | *Omslag* | *Cover* © Moomin Characters™ 2016  
*Toimitaanut* | *Redigering* | *Edited by* Marina Johnson 2016  
*Graafinen suunnittelu* | *Grafisk formgivning* | *Graphic design* Martti Ruokonen 2016

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ, HELSINKI 2016

ISBN 978-951-0-41818-5

PAINETTU EU:SSA

---

SITAATIT / CITATEN / QUOTATIONS

*Taikatalvi*, suomentanut Laila Järvinen

*Trollvinter*

*Moominland Midwinter*, translated by Thomas Warburton

*Taikurin hatu*, suomentanut Laila Järvinen

*Trollkarlens hatt*

*Finn Family Moomintroll*, translated by Elizabet Portch

*Näkymätön lapsi*, suomentanut Laila Järvinen

*Det osynliga barnet*

*Tales from Moominvalley*, translated by Thomas Warburton

*Muumipappa ja meri*, suomentanut Laila Järvinen

*Pappan och havet*

*Moominpappa at Sea*, translated by Kingsley Hart

*Muumilaakson marraskuu*, suomentanut Kaarina Helakisa

*Sent i november*

*Moominvalley in November*, translated by Kingsley Hart

KUVALÄHTEET / BILDKÄLLOR / PICTURES

MUUMIT Sarjakuvaklassikot, osat 1–5

MUMIN Tove Janssons samlade serier, del 1–5

MOOMIN The Complete Tove Jansson Comic Strip, volumes 1–5

*»Oli heinäkuun loppupuoli  
ja Muumilaaksossa oli hirveän kuuma.»*

Mikä oli kesän lämpöennätys? Oliko syksy erityisen sateinen?  
Tähän muistikirjaan voit tallettaa säähavaintojasi kolmen vuoden ajan.  
Merkitse vuosiluku, viikonpäivä ja lämpötila ja rastita säätyyppi. Muistiinpanoriveille  
mahtuu pieniä täydentäviä tietoja vuodenajan ilmiöistä.

Kirjassa on Tove Janssonin hurmaavia alkuperäisiä kuvia ja eri vuodenaikojen  
tunnelmiin liittyviä sitaatteja.

*»Det var någon gång i slutet  
av juli och väldigt hett i Mumindalen.»*

Sommarens värmerekord? Var hösten speciellt regnigt?  
I denna bok kan du göra väderleksobservationer i tre år. Skriv ut år,  
veckodag och temperatur och sätt kryss för väderleken. I raden för anteckningar  
ryms korta upplysningar om olika väderfenomen.

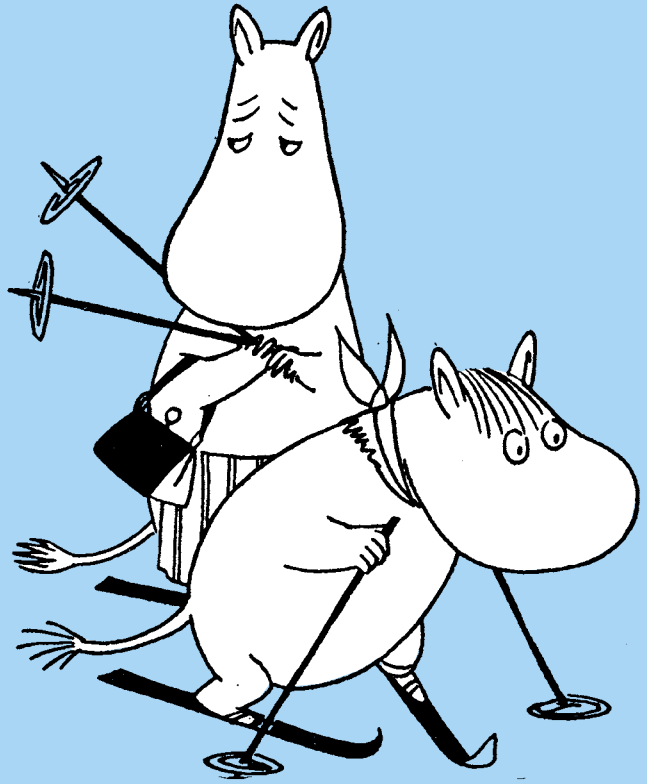
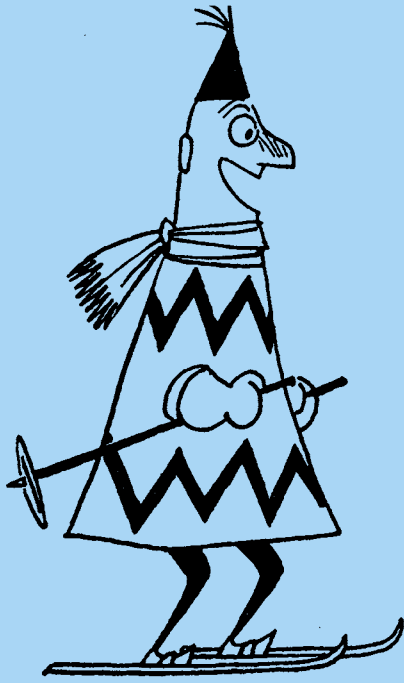
I boken finns Tove Janssons originalteckningar och  
olika typer av citat gällande olika årstider.

*»It was somewhere about the end  
of July and very hot in Moomin Valley.»*

What was the highest temperature last summer? Was it a really rainy autumn?  
This diary has room to record your weather observations for three years.  
Write in the year, day of the week and the temperature and tick the type of weather.  
There are lines to add additional seasonal weather notes too.

The book features Tove Jansson's delightful original drawings and  
quotes about the feelings that go with each time of year.





# Tammikuu Januari January

MERI NUKKUI jään alla, ja syvällä mullassa juurien välissä  
pienet mönkiäiset näkivät unta kevästä. Mutta siihen oli vielä melkoinen  
matka, sillä talvi ei ollut pitemmällä kuin vähän ohi uudenvuoden.

*Taikatalvi*

---

HAVET LÅG och sov under isen och långt nere mellan jordens rötter  
drömde alla småkryp om vår. Men till den var det ganska långt för året  
hade inte hunnit längre än till en bit efter nyår.

*Trollvinter*

---

THE SEA LAY ASLEEP under the ice, and deep down among  
the roots of the earth all small beasts were sleeping and dreaming  
of spring. But spring was quite a bit away because the year had  
only just got a little past New Year.

*Moominland Midwinter*

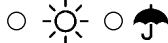
# 1

## Tammikuu Januari January



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

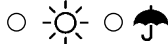


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

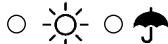


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

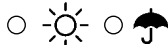


# 2



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

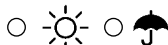


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

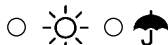


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

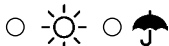


# 3

## Tammikuu Januari January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



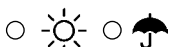
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

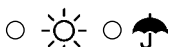


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

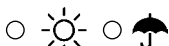
---

---

# 4



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



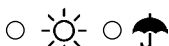
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

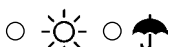


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

---

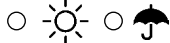
# 5

## Tammikuu Januari January



*Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

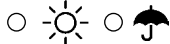


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

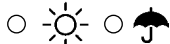


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

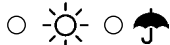


# 6



*Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

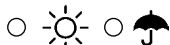


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

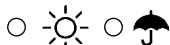


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



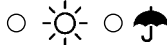




Tammikuu  
Januari  
January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



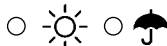
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

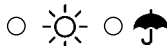


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



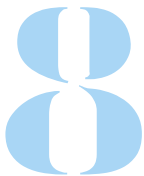
.....°C



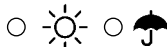
---

---

---



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



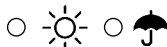
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

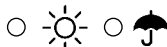


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

---

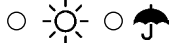
# 9

## Tammikuu Januari January



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

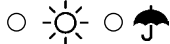


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

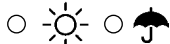


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

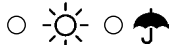


# 10



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

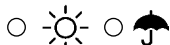


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....

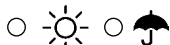


\_\_\_\_\_

.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

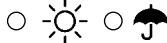


11

Tammikuu  
Januari  
January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



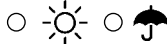
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

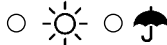


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

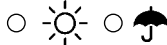
---

---

12



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



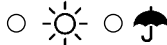
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

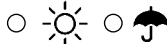


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

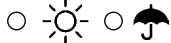
---

# 15

## Tammikuu Januari January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



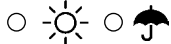
*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

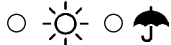


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

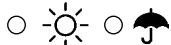
---

---

# 14



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



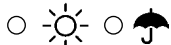
*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

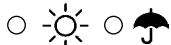


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

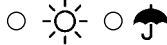
---

# 15

Tammikuu  
Januari  
January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



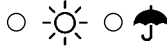
*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

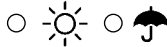


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

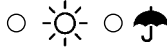
---

# 16



*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

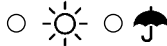


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

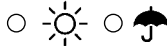


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

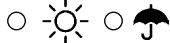
---

# 17

Tammikuu  
Januari  
January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



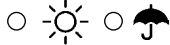
*Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

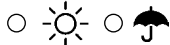


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

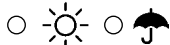
---

---

# 18



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



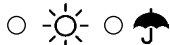
*Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

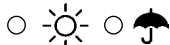


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

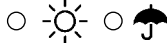
---

# 19

## Tammikuu Januari January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



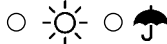
*Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

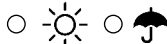


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

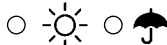
---

---

# 20



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



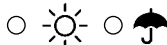
*Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

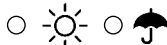


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

---

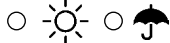
# 21

Tammikuu  
Januari  
January



*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

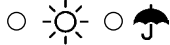


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

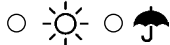


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C

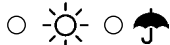


# 22



*Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

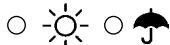


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....

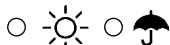


\_\_\_\_\_

.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



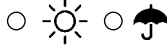


# 25

Tammikuu  
Januari  
January



UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



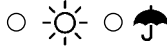
*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

---

---

---

UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

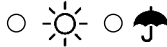


---

---

---

UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

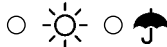
---

---

# 24



UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



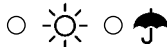
*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

---

---

---

UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

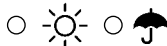


---

---

---

UUOSI/ÅR/YEAR .....



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

---

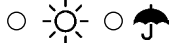
# 25

Tammikuu  
Januari  
January



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



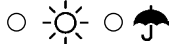
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



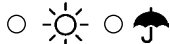
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



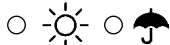
\_\_\_\_\_

# 26



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



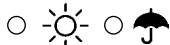
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



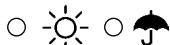
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

VUOSI / ÅR / YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



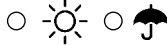
\_\_\_\_\_

# 27

Tammikuu  
Januari  
January



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



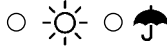
*Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

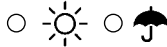


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

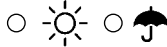
---

---

# 28



VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



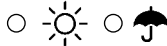
*Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes*

---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C

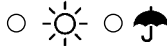


---

---

---

VUOSI/ÅR/YEAR .....



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



.....°C



---

---

---

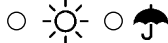
# 29

Tammikuu  
Januari  
January



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



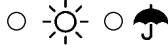
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



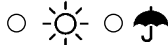
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



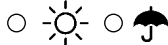
\_\_\_\_\_

# 30



*Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes*

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



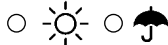
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



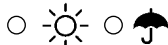
\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

UUOSI/ÅR/YEAR .....



\_\_\_\_\_

VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY .....



\_\_\_\_\_

.....°C



\_\_\_\_\_

# »ERÄÄNÄ KEVÄTAAMUNA

kello neljältä lensi ensimmäinen  
käki Muumilaakson läpi.»

Sään ja luonnon tarkkailu rikastuttaa elämää.  
Kun kirjoitat havainnot *Sääkalenteriin*, voit nauttia niistä  
myöhemminkin ja vertailla vuosia keskenään.

# »EN VÄRMORGON


klockan fyra flög den  
första göken genom Mumindalen.»

Att följa med naturen och vädret gör livet rikare.  
När du gör anteckningar i *Väderkalendern* kan du läsa dem  
senare och jämföra olika år med varandra.

# »ONE SPRING MORNING

at four o'clock the first cuckoo  
arrived in the Valley of the Moomins.»

Checking the weather and keeping in touch with  
the natural world enriches our lives. Write your observations  
down in this *Weather Diary* to enjoy later and compare  
one year with the next.

#kirja WWW.KIRJA.FI	 9 789510 418185	
	05.3   ISBN 978-951-0-41818-5	

